Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada mi z powodu mego złamania! Osłabiający zadano mi cios. A ja mówiłem: Z pewnością tę słabość zniosę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada mi! Ciężka moja rana! Potężny zadano mi cios. A ja myślałam: Wytrzymam, zniosę i tę słabość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada mi z powodu mego zniszczenia, moja rana jest bolesna, ale mówiłem: Właśnie to jest moje cierpienie, muszę je znieść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada mnie nad zniszczeniem mojem: bolesna jest rana moja, chociażem był rzekł: Zaiste tę niemoc będę mógł znieść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada mnie nad zniszczeniem moim, złe barzo zbicie moje! A jam rzekł: Właśnie to jest choroba moja, będę ją nosił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada mi z powodu mego nieszczęścia! Rana moja jest nieuleczalna! A ja myślałem: To jest jedynie mój ból i mogę go znieść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O, jak mnie boli moja rana! Mój cios jest nieuleczalny! A ja myślałem, że będę mógł znieść to cierpienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada mi z powodu mojej klęski! Moja rana jest nieuleczalna! A ja powiedziałam: To przecież cierpienie – zniosę je! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada mi z powodu mojej klęski! Bolesna jest moja rana. Powiedziałem sobie: Właśnie to jest moje cierpienie i muszę je znosić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Biada mi z powodu mojej niedoli! Zaognia się moja rana. A ja mówiłem: Przecież to [zwykła] choroba, zdołam ją znieść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе в твоїм побитті, твоя рана болюча. І Я сказав: Поправді це моя рана і вона мене охопила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada mi wobec mojego pogromu, nieuleczalna jest moja rana! A mawiałem: Naprawdę, zniosę to cierpienie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada mi z powodu mojej rany! Zadany mi cios jest bolesny. I powiedziałem sobie: ”Z całą pewnością jest to moja choroba i będę ją znosił. |